



儿童和 他们的 城市环境

变化的世界

**Children and Their Urban Environment:
Changing Worlds**

克莱尔·弗里曼 保罗·特伦特
Claire Freeman & Paul Tranter 著 / 萧明 译

儿童和他们的城市环境

——变化的世界

克莱尔·弗里曼和保罗·特伦特 著

萧明译



东南大学出版社·南京

图书在版编目(CIP)数据

儿童和他们的城市环境：变化的世界 / (新)弗里曼(Freeman, C.), (澳)特伦特(Tranter, P.) 著; 萧明译.
— 南京: 东南大学出版社, 2015. 12

书名原文: Children and their Urban Environment:
Changing Worlds

ISBN 978-7-5641-6130-9

I. ①儿… II. ①弗… ②特… ③萧… III. ①儿童教育—关系—城市环境—环境设计—研究 IV. ①TU-856
②G61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 263760 号

江苏省版权局著作权合同登记
国家: 10-2015-320

Copyright© Claire Freeman and Paul Tranter 2011 The moral right of the author has been asserted.

All Rights Reserved. Authorised translation from the English language edition by Earthscan, now published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group.

本书中文简体翻译版授权由东南大学出版社独家出版并限在中国大陆地区销售。未经出版者书面许可,不得以 any 方式复制或发行本书的任何部分。

本书封面贴有 Taylor & Francis 公司防伪标签,无标签者不得销售。

儿童和他们的城市环境——变化的世界

出版发行 东南大学出版社
出版人 江建中
网 址 <http://www.seupress.com>
电子邮箱 press@seupress.com
社 址 南京市四牌楼 2 号
邮 编 210096
电 话 025-83793191(发行) 025-57711295(传真)
经 销 全国各地新华书店
印 刷 江苏兴化印刷有限责任公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 18.5
字 数 460 千
版 次 2015 年 12 月第 1 版
印 次 2015 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5641-6130-9
定 价 78.00 元

本社图书若有印装质量问题,请直接与营销部联系。电话(传真):025-83791830

这本书献给我们的孩子

尼克、凯西、肖恩、斯蒂文和柯林。

他们帮助我们用孩子的眼睛去看城市。

原著序

随着联合国儿童权利公约(UNCROC)的通过和其系统性的指引,“儿童权利”一词已经为全世界所知,儿童前所未有地受到如此广泛的关注。然而,尽管儿童的生活状况和福利广受重视,许多儿童仍未得到应有的社会待遇,而被看做“等待中的公民”。那种儿童应该被看到而不应该被倾听的价值观仍然未被驱散。许多表面文章仍然存在:在一些拥护和实行儿童参与决策的地方,衡量参与结果的方法并不是这种参与是否切实改善了儿童的处境,而是儿童参与的过程本身。通常儿童参与仅仅被视为一个用来勾选的选项;只要满足此项,无论儿童表达的内容是什么,附带儿童参与的决议都会被顺利通过。倾听儿童的声音仅仅成了一个结束,而不是采取有效行动的开始。另一种情况是当一些善意的成年人将自己作为儿童声音的代表者时,在本该由儿童自愿并乐意参与的很多事情上管束过多。

在这本书里,我们可以看到一些发达国家的儿童生活的方方面面。讨论的基点在于社会并非静态,儿童在社会中的地位也在不断进化——部分是由于自身的意愿,多半还在他们的掌控之外。人类社会目前面临的环境挑战对于那些生命刚刚起步的儿童而言有着特别巨大的影响。然而主要的社会和政治障碍常常低估儿童的能力、压制他们的能力,使他们无法参与决策各种事件。这些决策不仅影响他们的“当时当地”,而且更影响他们的未来。其结果是造成一个普遍的误解:儿童只能在各种项目和社区内以一种“孩子式”的方式进行参与。但是事实并非如此。《儿童和他们的城市环境》列举了强有力的证据阐释了:如何能使儿童的利益不屈从于其他公民的利益或与之相冲突;儿童和成年人如何通过一起合作,带来更强大、更可持续和健康发展的社区。

通过儿童的眼睛检视儿童的世界,我们可以用崭新的视角看到儿童如何看待和体验他们身边的世界。这样的视角强调孩子是创造者,并非只是场所的消费者。如果缺失了能赋予儿童更多权利的策略,社区将会缺失能够促使儿童健康成长的必要的道德和民主要素。作者论述了在不同尺度的空间——无论家庭、学校、邻里、城市中心还是文化场所——都可以通过积极的手段提供更多机会使儿童参与和发展,进而提升儿童幸福水平。总体而言,这本书提倡的是将儿童作为完整公民的积极的儿童参与,而并非只是由成人授予的有限的优先权。

问题的核心是儿童权利,在这个问题上这本书明确地阐述了支持和鼓励的观点。使儿童有能力作为平等的参与者发挥他们的潜能,会导致一些成年人放弃他们认为理所当然是自己的权利。根深蒂固的领导权意识将数十年甚至上百年形成对儿童参与的阻碍。这是一种不易被零碎的干预所打破的意识,无论这些干预多么卓有成效。而真正需要改变的是社会和政治的价值观念,新的价值观能使儿童的需要建立在他们自己的努力和参与基础之上,并涵盖在一个尊重和欢迎他们的参与,并不惧怕丧失权利的框架中。这也需要对成功实践的积极宣传和推广。

本书分为三个部分,在全世界范围进行了广泛的研究。第一部分探索了童年不断变化的本质,以及不断出现的环境挑战如何开始在不同的方面对儿童产生影响。这里的童年不是一个单一的名

词,而是一种复杂的混合物,其不同状态会引发各种社会问题。在不同地方,儿童正在被剥夺各种权利的现象是显而易见的。第二部分作者从儿童的视角探讨日常空间和场所如何影响儿童玩耍、社会交往、学习和生活。在此基础上,第三部分设定了一个宽泛的行动计划。这个计划如果被采纳,将会大大提升儿童在社区中的社会贡献,使他们有能力影响他们自己的可持续发展的未来。行动计划中的合作者的工作并不容易,因为这需要打破成人优先的既有思维。然而,如果这样的合作联盟能够建立,城市环境将会变得更有韧性,成为一个适合所有人生活的更好的地方。

我非常高兴能够推荐这本书。

休·马修斯(Hugh Matthews)

儿童地理学教授

英国北安普敦大学

2010年9月8日

中文版序

儿童在何处玩耍？

“儿童在何处玩耍”是一个小问题，却是为什么这么多生活在城市的儿童没有地方玩耍的核心问题——我们所说的玩耍是自由的玩耍，是自主的、非组织性的、不需要过多成人监护的玩耍。

负责照顾儿童的成年人，以及负责设计我们的街道、建造我们的城市的成年人，似乎忘记问问他们自己：我们的孩子在哪里与其他孩子玩耍？他们在哪里能够安全地玩耍？

看看你自己家里的儿童，也看看生活在你的城市里各处的儿童们。那句非洲传统谚语“养育一个孩子需要一个村子”提醒我们，我们整个社会如何照顾儿童，将来他们也会在我们老去时如何照顾我们。

儿童越来越没有单纯玩耍的时间。他们常常被从一个活动送到另一个活动，从一个课送到另一个课，总有成年人陪伴着以保证他们的安全。然而，儿童的核心事务——他们真正的工作是玩耍、学习、试验、提问、创造和探索。

如果我们的街道仅仅为车辆的快速高效通过而设计，他们将如何玩耍和探索？

如果我们的城市设计使儿童在公共场所几乎销声匿迹，他们将如何玩耍和探索？

如果儿童无法与他们的朋友很容易地见面，一起奔跑、玩耍、追逐和躲藏，他们将如何玩耍和探索？

如果儿童没有机会建造他们自己的空间、创造他们自己的世界，他们将如何玩耍和探索？

我的一项关于儿童建造性玩具的研究，探索了在长历史中，发明和制作玩具者如何设计、讲故事、建造模型并调整测试。这种玩具使儿童得以在一个小尺度上创造他们自己的世界。20世纪以来可以称为“玩具的时代”——将童年看作是学习、教育和玩耍经历的观点，与建筑学、城市设计、城市发展的各种观点不断交叉融合。逐渐地，战后北美的迅速发展及建造性玩具的繁荣昌盛相得益彰。

孩子们在一个小盒子里建造着短暂的建筑，堆叠着、塑造着各种轻质的部件。世界各地的建筑风格和先例不断涌现，有着无穷的可能性，也随时存在倒塌的危险。微型的构造物、房屋，甚至城市在区区一个小时竖立起来。儿童是建筑师、设计师、结构工程师、建造者、客户和评论家。我们能够在儿童为他们自己建造的世界中学到很多。

我邀请您与您的孩子一起玩耍。

我也邀请您想象一个充满活力、生机盎然、健康和共融的生活和玩耍空间。《儿童和他们的城市环境——变化的世界》向教育者、城市规划师、政治领袖、政策制定者、设计师和艺术家，向我们所有人提出这样一个问题：如果城市为儿童设计会怎样？这本书为全世界的城市儿童所面临的紧迫

问题做出了生动的介绍,并让我们看到解决问题的希望。

第一部分,“变化的环境,变化的生活”,为我们介绍了柯林·沃德(Colin Ward,1978)和罗杰·哈特(Roger Hart,1979)的早期开创性工作,以及更近期的儿童友好城市活动家,如路易斯·查瓦拉(Louise Chawla,2002)、布兰登·格里森(Brendan Gleeson)和尼尔·赛普(Neil Sipe,2006)。儿童的生活越来越多地被监管和安排、更依赖于成年人、被父母对他们安全的担忧所局限。城市蔓延、汽车依赖性,以及繁忙的交通一起阻碍了城市儿童的自主活动。

作者们揭示了正式的游戏(如受管控和计划好的休闲活动)和自由的、自主的非正式玩耍之间的差异,以及在许多所谓的公共空间儿童无法成为真正的使用者的现实。实际并非应当如此。人们只需看看一个规划设计良好的环境,如荷兰1970年代的“居住庭院”(woonerf)概念。它将行人、自行车和儿童游戏整合在街道设计中,并对机动车享有优先权。交通稳静化和限速措施使街道成为一个共享空间。在英国,这种街道称为家庭地带(home zones),美国的完全街道(complete streets)也是一个类似的概念。

第二部分,“活动空间”,阐述了七种儿童活动空间——家庭、学校、邻里、城市中心、服务空间、文化空间和自然空间。对如何设计一种对儿童持欢迎姿态的环境提供了很多富有启发的先例和做法。

第三部分面向未来,鼓励读者重新构想一种能确保社区幸福,并提升玩耍场所的儿童可达性、儿童的独立性和安全感的城市物质空间形态。

一旦儿童被认可成为一个有能力参与(有时甚至是领导)影响他们生活的决策过程的个体,我们的城市将会变得多么不同。第9章名为“自然空间”,许多儿童被与自然景观相隔离;而在许多有关著名环保主义者的故事中,他们对于自然的热情都来自于童年对自然的观察。这意味着只有让儿童能够直接接触自然,他们才能学会欣赏自然、保护自然。

作者指出,儿童并非是从儿童友好城市中受益的唯一人群。儿童友好环境通过创造有生气的、健康的、共融的生活和游戏环境去造福每一个人。书中对儿童及其绘画的访问提醒我们倾听儿童的意见是多么重要。澳大利亚、英国、欧洲和美洲的例子都将儿童置于核心和优先的地位,鼓励从政者、政策制定者、城市设计师、城市规划师、建筑师、教育者、艺术家和其他人一起致力于建设儿童友好城市。

在本书的中文版译者萧明,于加拿大温尼伯的曼尼托巴大学城市规划系任访问学者期间,能与她一起工作是我的莫大荣幸。她敏锐的探询和了解世界范围儿童友好城市的热情本身就是一种启发和激励。很多工作完成了,还有更多工作等着我们去探索。

瑞伊·圣克莱尔·布里奇曼(Rae St. Clair Bridgman)博士
加拿大曼尼托巴省温尼伯市
曼尼托巴大学城市规划系

原著致谢

我们对于以下的个人和组织的支持、建议和鼓励表示由衷感谢：

- 审稿人：他们的建议使我们的著作能够兼收并蓄；
- 玛格丽特·芬利：必不可缺的校对工作，以及对草稿的建议；
- 朱莉·凯斯比：她持续的鼓励和珍贵的编辑建议；
- 感谢提供本书照片的摄影作者以及相片中的儿童们；
- 但尼丁(Dunedin, 新西兰一城市——译者注)福伯里小学的5、6年级学生和教师；堪培拉市蓝桉小学4、5年级和恩古那瓦小学5、6年级学生和教师，他们热心地与我们分享了他们对城市的看法和他们的画作；还有但尼丁的艾尔胡达清真寺的孩子和父母们；
- 我们的同事和大学：澳大利亚国防学院的新南威尔士大学(UNSW@ADFA)、奥塔哥大学(University of Otago)和昆士兰大学(University of Queensland)都支持了我们的工作；
- 新南威尔士大学(University of New South Wales)和奥塔哥大学的伦理委员会，提供了我们与小学儿童一起研究的许可；
- 我们的出版商，在我们的写作过程中一直提供支持和建议；
- 苏和尼克，提供道德支持和鼓励，帮助选择照片，参谋论题的选择。

缩略语表

ADHD	注意力不足过动症 (attention-deficit/hyperactivity disorder)
ADM	依赖成人的活动性 (adult-dependent mobility)
BBC	英国广播公司 (British Broadcasting Corporation)
BMI	身高体重指数 (body mass index)
BSL	英国手语 (British sign language)
CBD	中央商务区 (central business district)
CCTV	闭路电视 (closed circuit television)
CEO	执行总裁 (chief executive officer)
CIM	儿童独立活动性 (children's independent mobility)
CO ₂	二氧化碳 (carbon dioxide)
ESRC	经济和社会研究委员会 (Economic and Social Research Council)
GDP	国民生产总值 (gross domestic product)
GIS	地理信息系统 (geographic information system)
GPS	全球定位系统 (global positioning system)
IUCN	世界保护联盟 (World Conservation Union) (原国际自然保护联盟)
LEED	能源与环境设计领导 (Leadership in Energy and Environment Design)
NGO	非政府组织 (non-government organization)
OECD	经济合作与发展组织 (Organization for Economic Co-operation and Development)
PIA	澳大利亚规划学会 (Planning Institute of Australia)
SSSI	具特殊科学价值地点 (Site of Special Scientific Interest)
SUV	运动型多用途车 (sport utility vehicle)
UK	英国 (United Kingdom)
UN	联合国 (United Nations)

UNCED	联合国环境发展大会(United Nations Conference on Environment and Development)
UNCROC	联合国儿童权利公约(United Nations Convention on the Rights of the Child)
UNESCO	联合国教科文组织(United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)
UNICEF	联合国儿童基金会(United Nations Children's Fund)
UNSW@ADFA	澳大利亚国防学院的新南威尔士大学(University of New South Wales at the Australian Defence Force Academy)
US	美国(United States)
4WD	四轮驱动(four-wheel drive)
WSB	步行校车(walking school bus)
WWF	世界自然基金会(World Wide Fund for Nature)(原世界野生动物基金会)

目录

图表目录	9
原著序	13
中文版序	15
原著致谢	17
缩略语表	19

第一部分 变化的环境,变化的生活

1 儿童的生活世界:适应物质和社会变化	3
2 同样的世界——不同的世界	19

第二部分 活动空间

3 家庭	39
4 学校	57
5 邻里	77
6 城市中心	91
7 服务空间	113
8 文化空间	133
9 自然空间	153

第三部分 做出改变:为儿童创造积极的环境

10 到达空间:活动性	175
11 设计	195
12 专业人士和儿童:一起工作	215
13 结论:儿童游戏和韧性城市	235

附 录

附录 1 儿童友好住房原则(俄勒冈州波特兰市规划局,2007)	251
附录 2 KiSS — Kid Street Scan 2.0(街道儿童友好度测评)(节选)	261
附录 3 “家庭地带”(Home Zone)设计导则(节选)	271
译者致谢	276

图表目录

图

图 1.1	残疾儿童对空间的体验与众不同	4
图 1.2	悉尼达令港(Darling Harbour)再开发	5
图 1.3	孩子们利用市中心的一块草地玩耍	11
图 1.4	在阿姆斯特丹这样的城市,儿童的权利得到优先考虑	12
图 2.1	学习过马路是一种危险的努力,但也是儿童有效使用城市必须学习的技巧	26
图 2.2	儿童生活在一个越来越反风险的社会	26
图 2.3	儿童热衷于与环境互动、与同伴互动(澳大利亚布里斯班南岸)	31
图 2.4	在树林里玩捉迷藏	32
图 2.5	在华盛顿地铁扶手柱子上玩耍的孩子	33
图 3.1	这些住宅不是为儿童设计的,但现实是儿童居住在里面	41
图 3.2	规划良好的住宅与街道有很好的联系,鼓励儿童和年轻人的社会交往和玩耍	42
图 3.3	当日本孩子在六岁开始上小学时他们收到两件礼物	50
图 3.4	不幸的是,许多新建住宅在设计上相互隔绝	53
图 4.1	一个儿童视角下理想化的校园?	58
图 4.2	风险补偿	62
图 4.3	在校园角落的一小块稻田里插秧	67
图 4.4	澳大利亚悉尼的一个校园里引入的游戏材料鼓励了社会性和创造性游戏	69
图 4.5	澳大利亚堪培拉奥拉那学校一个儿童的画里希望校园的样子	71
图 5.1	在任何地方都有儿童玩耍,一个好的邻里鼓励这种情况	78
图 5.2	庆典和节日是公共生活的重要部分,能够将社区联系在一起	79
图 5.3	新西兰但尼丁的这种住宅导致社会隔离	81
图 5.4	将建成环境和自然环境相结合的良好社区在美学上具有吸引力	86
图 5.5	“如果我是名城市规划师”	89
图 6.1	公共空间的街头艺人对城市的文化生活做出重要贡献	96
图 6.2	新西兰首都惠灵顿的水桶广场是一个广受喜爱的地方	97
图 6.3	伦敦南岸,青少年在桥下占据边角空间	99
图 6.4	儿童被鼓励互动的公共艺术所吸引	100
图 6.5	斗牛场购物中心的公牛雕塑是一个让人印象深刻的历史性的公共艺术	101
图 6.6	伦敦特拉法加广场的狮子,对很多代儿童都是一个攀爬的磁石	102

图 6.7	蒸汽雕塑“请求”人们去爬它	103
图 6.8	儿童的设计与一个高质量的艺术功能性的树木保护装置结合起来	104
图 6.9	堪培拉学校的孩子画中的一个对儿童友好的城市中心	110
图 7.1	一个悉尼的学校安装了尖端有带钩钢丝的很高的围栏	114
图 7.2	成人和儿童会享受常规的游戏场	116
图 7.3	一个为轮椅儿童设置的自由秋千,用高栅栏与其他使用者相隔离	118
图 7.4	农贸市场为儿童提供了极好的与活跃的公共空间相联系的场所	122
图 7.5	英国伦敦科学博物馆里的孩子们在模仿飞机	125
图 7.6	关于什么造就一个儿童友好的博物馆的画	129
图 8.1	国家自豪感是华盛顿特区空间的重要部分	134
图 8.2	儿童与城市以多样的方式互动	135
图 8.3	学校的支持儿童文化身份上扮演重要角色	140
图 8.4	儿童在一个清真寺里,这些穆斯林代表着不同的民族、语言和文化群体	143
图 8.5	北爱尔兰德里市身着传统服装的儿童参加圣帕特里克节游行	147
图 8.6	生日是许多儿童生活中重要的庆典	148
图 9.1	玩泥巴	154
图 9.2	用牛奶罐改装的工具捉蝌蚪	156
图 9.3	在花园劳动能与自然接触,各个年龄人群都很享受这种活动	158
图 9.4	甚至常规的公园也有与自然的有趣接触	161
图 9.5	儿童珍视常被忽略的花园生物(如这个竹节虫)所带来的与自然的日常接触	165
图 9.6	儿童在伦敦湿地中心使用室外互动屏幕	167
图 10.1	儿童将街道作为游戏空间	176
图 10.2	去 P. L. 罗伯森学校的一个步行校车队伍	180
图 10.3	英国 10 到 11 岁儿童独立参加活动的人数比例	181
图 10.4	澳大利亚 5 到 9 岁儿童上学交通方式	182
图 10.5	一辆校车在接华盛顿市约翰·W. 罗斯小学的儿童	185
图 10.6	指定“家庭地带”区域是为儿童夺回街道的一种措施	188
图 10.7	墨尔本的一条郊区街道	188
图 10.8	积极交通对儿童也很重要	190
图 11.1	这个开发在设计中优先考虑了人行的儿童友好的空间	203
图 11.2	良好的邻里设计鼓励活跃的混合年龄群体的游戏	205
图 11.3	尽管不是一个特别吸引人的住房设计,但其庭院仍然得到很好的使用	205
图 11.4	更新城市区域以优先行人而不是汽车可达性	212
图 12.1	盒子城市的一个例子	216
图 12.2	使用的方法应该是适于儿童的	222
图 12.3	许多年以来,与当地学校儿童一起合作联合项目是奥克兰大学(新西兰)规划系学生教学内容的不可或缺的一部分	223

图 12.4	地图可以用来理解儿童的生活世界	227
图 12.5	图画可以显示儿童对场所的观点	228
图 13.1	能源危机会成为儿童未来的一个重要部分	237
图 13.2	更新后的纽约时代广场,玩耍的孩子与成人混在一起	240
图 13.3	破除儿童和那些负责“管理”城市环境的人之间的障碍对于发展未来关系很重要	242
图 13.4	城市里汽车的另外用途	244
图 13.5	我们可以在儿童希望冒险的游戏活动中得到启发	245
 表		
表 1.1	关于童年构建的关键性主题	8
表 1.2	关于儿童的社会和空间悖论	13
表 1.3	城市儿童常见的家庭类型、住宅、居住区域和功能场所	13
表 2.1	城市和生活方式中影响儿童的变化	21
表 3.1	儿童的住房需求	43
表 3.2	儿童的关于良好的住宅的观点	53
表 4.1	儿童对于什么造就一个良好的校园的观点	70
表 4.2	儿童对于什么造就一个良好的教室的观点	71
表 5.1	加拿大阿尔伯塔省长顾问委员会:社区自评估清单	80
表 5.2	欧洲住宅发展阶段	85
表 5.3	新的住房开发类型	86
表 5.4	儿童对于什么造就一个良好的社区的观点	89
表 6.1	城市中心设施	92
表 6.2	可因街附近的景点和设施	108
表 6.3	儿童关于什么造就一个美好的城市中心的看法	109
表 7.1	儿童对于什么造就一个良好博物馆的看法	128
表 8.1	新西兰奥克兰南部三个学校的人口构成	140
表 8.2	重要文化活动	148
表 9.1	城市绿色空间	166
表 9.2	随机地址样本中常住儿童容易到达的绿色空间类型	168
表 11.1	儿童友好的城市设计原则	198
表 11.2	组织和城市使用的城市设计原则	199
表 11.3	住房设计中需要考虑的关系	206
表 11.4	儿童户外空间的设计原则	210
表 12.1	城市设计和规划领域的七个儿童参与领域	219
表 12.2	建成环境和影响儿童生活的相关专业	220
表 12.3	参与的益处	226
表 12.4	支持儿童参与常用的途径模式	229

框

框 2.1	华盛顿特区地铁的功能可供性	33
框 4.1	华盛顿州西雅图市的两个校园	59
框 4.2	华盛顿小学校园:激发环境学习	65
框 5.1	病孩子多伦多(SickKids Toronto)清单:位置、位置、位置	87
框 7.1	无边界游戏场(Boundless Playgrounds)	118
框 7.2	一个更加儿童友好的医院:美国马萨诸塞州苏利文小学的做法	124
框 7.3	“博物馆儿童宣言”	126
框 7.4	监狱作为儿童服务空间	127
框 8.1	儿童在一个清真寺的体验	144
框 10.1	走路上学如何节省父母的时间	178
框 10.2	三天使城市更加儿童友好	187
框 11.1	儿童宣言,博洛尼,1994	197